Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W związku z tym zapytaliśmy tych starszych i tak do nich powiedzieliśmy: Kto dał wam pozwolenie budować ten dom i kończyć te mury? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym zapytaliśmy starszych odpowiedzialnych za roboty: Kto wam udzielił pozwolenia na budowę tej świątyni i na jej wykończenie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pytaliśmy wtedy tych starszych, mówiąc do nich: Kto wam rozkazał budować ten dom i wznosić te mury? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pytaliśmy tedy starszych onych męwiąc do nich: Któż wam rozkazał ten dom budować, i te muru z gruntu wywodzić? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak pytaliśmy starszych onych i takeśmy im rzekli: Kto wam dał moc, abyście ten dom budowali i mury te naprawowali? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zapytaliśmy owych starszych, mówiąc do nich tak: Kto wam kazał dom ten budować i to oszalowanie wykończyć? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wobec tego zapytaliśmy tych starszych i tak rzekliśmy do nich: Kto wam kazał budować tę świątynię i wznosić te mury? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego zapytaliśmy ich starszyznę, zwracając się w następujący sposób: Z czyjego rozkazu budujecie ten dom i kończycie drewnianą część budynku? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spotkaliśmy ich starszyznę i zadaliśmy im pytanie: Kto pozwolił wam budować ten dom i wykładać jego ściany drewnem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pytaliśmy tedy starszyznę, tak mówiąc do nich: ”Kto wam pozwolił odbudowywać tę Świątynię i wykańczać te mury?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми тоді запитали тих старшин і так сказали ми до них: Хто дав вам рішення будувати цей дім і це придбання приготовляти? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zapytaliśmy owych starszych, mówiąc do nich: Kto wam kazał budować ten dom oraz wznosić te mury? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż pytaliśmy tych starszych. Oto, co im powiedzieliśmy: ʼKto dał wam rozkaz, by budować ten dom i dokończyć tę konstrukcję z belek?ʼ |